



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución e Cooperación Transfronteriza

Materia	Tradución e Cooperación Transfronteriza			
Código	V01M128V01218			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición				
Departamento	Dpto. Externo Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Gómez Clemente, Xosé María			
Profesorado	Fidalgo Oitavén, María Rita Gómez Clemente, Xosé María			
Correo-e	xgomez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Nesta materia coñecerase a importancia da cooperación transfonteiriza na estrutura actual da Unión Europea e avaliarase o papel da tradución e dos/as tradutores/as neste proceso fundamental de comunicación intercultural.			

Competencias

Código	
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.

C8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
D3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
D4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
D7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
D9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Ofrecer ao futuro profesorado de ESO, Bacharelato, FP e Ensino de Idiomas a formación pedagóxica e didáctica esixida pola lexislación actual.	
a) Conocer la diversidad lingüística y cultural valorarla como factor enriquecedor de las lenguas.	
b) Adquirir los conocimientos especializados sobre investigación lingüística y sociocultural de la enseñanza de segundas lenguas.	
c) Saber aplicar los conocimientos teóricos al análisis y evaluación de nuevos recursos y materiales para el aprendizaje de segundas lenguas.	
Coñecer os programas de cooperación transfonteiriza en Europa e a súa estrutura.	B2 B3 B4 B6 B8 B9 C2 C6 D4 D9
Coñecer polo miúdo o contexto económico, social, político e cultural da Eurorrexión Galicia-Norte de Portugal.	B7 B9 C1 D1 D4 D6
Coñecer o papel do/a tradutor/a intérprete no contexto da cooperación transfonteiriza.	B5 B9 C4 C8 D3 D7

Contidos

Tema	
1. A cooperación territorial en Europa.	1.1. Programas de Cooperación Territorial 1.1.1. Programas existentes 1.1.2. Candidatura: proceso de preparación e presentación 1.1.3. Xestión do proxecto 1.2. Estructuras de cooperación territorial
2. Cooperación transfronteriza: a Eurorrexión Galicia-Norte de Portugal	2.1. Contextualización social, económica, administrativa e cultural 2.2. A fronteira: a liña que nos separa ou o espazo que nos une 2.3. Entidades transfronterizas
3. O papel do/a tradutor/a/intérprete na cooperación territorial	

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminarios	4	50	54

Debates	4	50	54
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Seminarios	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante
Debates	Prácticas en clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Actividades introductorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo .

Atención personalizada

Metodoloxías Descrición

Seminarios	O alumnado que necesite apoio será atendido nas horas de titorías que se determinen na aula.
------------	--

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	B2 C8 D4 B4 D9 B6 B7
Debates	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto ós temas propostos, empregando para isto os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25	B3 C2 B8 C4 C6
Eventos docentes e/ou divulgativos	Análise razoada e pormenorizada con fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos presentados neste curso.	25	B5 D7 B6 B9
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto ós temas propostos nos distintos artigos.	25	B2 C1 D1 B4 D6 B8

Outros comentarios sobre a Avaliación

O sistema de avaliación para a 1ª e 2ª edición das actas é o mesmo para o alumnado que asista regularmente ó curso. Na aula determinarase se se poden gardar as probas da 1ª edición das actas que foron superadas. Para o alumnado que non asista a clase por unha causa xustificada, que será avaliada polo profesorado da materia ou pola Comisión Académica do mestrado, establecerase unha proba de avaliación que valla o 100% da nota, preferiblemente un traballo ou un exame.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía recomendada

- ALCARAZ VARÓ, E. (2002) [Contratos (I): El contrato de compraventa], en El inglés jurídico, Barcelona, Ariel, pp. 97-112
- ALCARAZ VARÓ, E. (2002) [Las sociedades mercantiles], en El inglés jurídico, Barcelona, Ariel, pp. 155-171
- LEWIS, RICHARD D. (2006) [Different Languages, Different Worlds], en When Cultures Collide: Leading Across Cultures, London, Nicholas Brealey Publishing.
- LEWIS, RICHARD D. (2006) [Spain], en When Cultures Collide: Leading Across Cultures, London, Nicholas Brealey Publishing, pp. 269-274

Recomendacións